



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

## EWG-TYPGENEHMIGUNGSBOGEN EEC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE

Benachrichtigung über

- die **Typgenehmigung**

für einen Typ einer Verbindungseinrichtung gemäß der Richtlinie 94/20/EG

Communication concerning the

- **type-approval**

of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

Typgenehmigungsnummer: **e1\*94/20\*1650\*00**

Type-approval No.:

Grund für die Erweiterung:

Reason for extension:

**entfällt**

**not applicable**

### ABSCHNITT I SECTION I

- 0.1. Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers):  
Make (trade name of manufacturer):  
**ORIS**
- 0.2. Typ und allgemeine Handelsbezeichnung(en):  
Type and general commercial description(s):  
**E429, Kupplungskugel mit Halterung**  
**E429, coupling ball and towing bracket**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

2

Nummer der Genehmigung: e1\*94/20\*1650\*00  
Approval No.:

- 0.3. Merkmale zur Typidentifizierung, sofern auf der Verbindungseinrichtung vorhanden:  
Means of identification of type if marked on the component:  
**Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers)**  
**Geräteklasse**  
**Typ**  
**make (trade name of manufacturer)**  
**device class**  
**type**
- 0.3.1. Anbringungsstelle dieser Merkmale:  
Location of that marking:  
**Fabricschild, geklebt auf rechter oder linker Querrohrunterseite**  
**manufacturer's plate, bonded on right or left transverse tube upper side**
- 0.5. Name und Anschrift des Herstellers:  
Name and address of manufacturer:  
**ORIS Fahrzeugteile Hans Riehle GmbH**  
**DE-71696 Möglingen**
- 0.7. Bei Bauteilen und selbstständigen technischen Einheiten:  
Lage und Art der Anbringung der EWG-Genehmigungskennzeichnung:  
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing  
of the EEC approval mark:  
**Fabricschild, geklebt auf rechter oder linker Querrohrunterseite**  
**manufacturer's plate, bonded on right or left transverse tube upper side**
- 0.8. Name(n) und Anschrift(en) der Fertigungsstätte(n):  
Name(s) and address(es) of assembly plant(s):  
**ORIS Fahrzeugteile Hans Riehle GmbH**  
**DE-71696 Möglingen**
- ORIS Fahrzeugteile GmbH Sachsen**  
**DE-09356 St. Egidien**
- ORIS France S.à.r.l.**  
**FR-68360 Soultz**
- Kovil OY**  
**FI-57210 Savonlinna**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

3

Nummer der Genehmigung: e1\*94/20\*1650\*00  
Approval No.:

## ABSCHNITT II SECTION II

1. Zusätzliche Angaben (soweit zutreffend):  
Additional information (where applicable):  
**siehe Anlage I**  
**see appendix I**
2. Technischer Dienst, der für die Durchführung der Prüfungen verantwortlich ist:  
Technical service responsible for carrying out the tests:  
**TÜV SÜD AUTOMOTIVE GMBH**  
**TÜV SÜD Gruppe**  
**DE-85748 Garching**
3. Datum des Prüfberichts:  
Date of test report:  
**07.08.2006**
4. Nummer des Prüfberichts:  
Number of test report:  
**06-00392-CX-GBM**
5. Bemerkungen (gegebenenfalls):  
Remarks (if any):  
**siehe Anlage I**  
**see appendix I**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

4

Nummer der Genehmigung: e1\*94/20\*1650\*00  
Approval No.:

6. Ort: **DE-24932 Flensburg**  
Place:
7. Datum: **18.08.2006**  
Date:
8. Unterschrift: **Im Auftrag**  
Signature:

(Koark)



9. Eine Liste der bei der Genehmigungsbehörde eingereichten Unterlagen ist beigelegt;  
diese Unterlagen sind auf Anfrage erhältlich.  
The index to the information package lodged with the component authority that has  
granted type-approval, which may be obtained on request, is attached.

1. Anlage I zum EWG-Typgenehmigungsbogen  
Appendix I to EEC type-approval certificate
2. Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen  
Index to the information package
3. Beschreibungsunterlagen  
Information package



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

## Anlage I Appendix I

zum EWG-Typgenehmigungsbogen Nr. **e1\*94/20\*1650\*00**  
für mechanische Verbindungseinrichtungen gemäß Richtlinie 94/20/EG  
to EEC type-approval certificate No. **e1\*94/20\*1650\*00**  
concerning the component type-approval of mechanical coupling devices with regard to  
Directive 94/20/EC

1. Zusätzliche Angaben:  
Additional information:
  - 1.1. Klassenbezeichnung des Typs der Verbindungseinrichtung:  
Class of the type of coupling:  
**A50-X**
  - 1.2. Fahrzeugklassen oder -typen, für die die Verbindungseinrichtung bestimmt oder auf die sie beschränkt ist:  
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted:  
**siehe Beschreibungsbogen**  
**see information document**
  - 1.3. Zulässiger D-, Dc-Wert:  
Maximum D-, Dc-value:  
**8,96 kN**
  - 1.4. Zulässige vertikale Stützlast S am Kuppelpunkt:  
Maximum vertical load S at the coupling point:  
**75 kg**
  - 1.5. Zulässige Sattelast U an der Sattelkupplung:  
Maximum load U at the fifth wheel coupling point:  
**entfällt**  
**not applicable**
  - 1.6. Zulässiger V-Wert:  
Maximum V-value:  
**entfällt**  
**not applicable**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

2

Nummer der Genehmigung: e1\*94/20\*1650\*00  
Approval No.:

- 1.7. Herstellerangaben zur Anbringung des Typs der Verbindungseinrichtung am Fahrzeug und Fotos oder Zeichnungen der Befestigungspunkte sowie zusätzliche Angaben, wenn die Verwendung des Typs der Verbindungseinrichtung auf besondere Fahrzeugtypen beschränkt ist:  
Instructions for attachment of the coupling type to the vehicles and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles:  
**siehe Montage- und Betriebsanleitung**  
**see installation and operating instructions**
- 1.8. Angaben über evtl. anzubringende besondere Anhängerböcke oder Montageplatten:  
Information on the fitting of special mounting frames or mounting plates:  
**entfällt**  
**not applicable**
5. Bemerkungen:  
Remarks:  
**Die Geräte sind nur zur Verbindung mit Zugkugelkupplungen genehmigt, die mit Kupplungskugeln der Klassen A50, ISO 1103 oder DIN 74058 verbunden werden dürfen.**  
**The devices are only granted to connect with coupling heads, which are suitable to connect with coupling balls of the classes A50, ISO 1103 or DIN 74058.**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

## Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen Index to the information package

Zum EWG-Typgenehmigungsbogen Nr.: **e1\*94/20\*1650\*00**  
To EEC type-approval certificate No.:

Ausgabedatum: **18.08.2006**  
Date of issue:

letztes Änderungsdatum: --  
last date of amendment:

1. Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung  
Collateral clauses and instruction on right to appeal
2. Beschreibungsbogen Nr.: Datum:  
Information document No.: Date:  
**E429** **31.07.2006**  
letztes Änderungsdatum: --  
last date of amendment:
3. Prüfbericht(e) Nr.: Datum:  
Test report(s) No.: Date:  
**06-00392-CX-GBM** **07.08.2006**
4. Beschreibung der Änderungen:  
Description of the modifications:  
**entfällt**  
**not applicable**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

Nr. der Genehmigung: e1\*94/20\*1650\*00

Approval No.:

- Anlage -

## Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung

### Nebenbestimmungen

Jede Einrichtung, die dem genehmigten Typ entspricht, ist gemäß der angewendeten Vorschrift zu kennzeichnen.

Das Genehmigungszeichen lautet wie folgt:

e1

00-1650

Die Einzelerzeugnisse der reihenweisen Fertigung müssen mit den Genehmigungsunterlagen genau übereinstimmen. Änderungen an den Einzelerzeugnissen sind nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Kraftfahrt-Bundesamtes gestattet.

Änderungen der Firmenbezeichnung, der Anschrift und der Fertigungsstätten sowie eines bei der Erteilung der Genehmigung benannten Zustellungsbevollmächtigten oder bevollmächtigten Vertreters sind dem Kraftfahrt-Bundesamt unverzüglich mitzuteilen.

Verstöße gegen diese Bestimmungen können zum Widerruf der Genehmigung führen und können überdies strafrechtlich verfolgt werden.

Die Genehmigung erlischt, wenn sie zurückgegeben oder entzogen wird, oder der genehmigte Typ den Rechtsvorschriften nicht mehr entspricht. Der Widerruf kann ausgesprochen werden, wenn die für die Erteilung und den Bestand der Genehmigung geforderten Voraussetzungen nicht mehr bestehen, wenn der Genehmigungsinhaber gegen die mit der Genehmigung verbundenen Pflichten - auch soweit sie sich aus den zu dieser Genehmigung zugeordneten besonderen Auflagen ergeben - verstößt oder wenn sich herausstellt, dass der genehmigte Typ den Erfordernissen der Verkehrssicherheit oder des Umweltschutzes nicht entspricht.

Das Kraftfahrt-Bundesamt kann jederzeit die ordnungsgemäße Ausübung der durch diese Genehmigung verliehenen Befugnisse, insbesondere die genehmigungsgerechte Fertigung, nachprüfen. Es kann zu diesem Zweck nach den Regeln der zugrunde liegenden Vorschriften Proben entnehmen oder entnehmen lassen.

Die mit der Erteilung der Genehmigung verliehenen Befugnisse sind nicht übertragbar. Schutzrechte Dritter werden durch diese Genehmigung nicht berührt.

### Rechtsbehelfsbelehrung

Gegen diese Genehmigung kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist beim **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestraße 16, DE-24944 Flensburg**, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

2

Nummer der Genehmigung: e1\*94/20\*1650\*00  
Approval No.:

- Attachment -

## **Collateral clauses and instruction on right to appeal**

### **Collateral clauses**

All equipment which corresponds to the approved type is to be identified according to the applied regulation.

The approval identification is as follows: - see German version -

The individual production of serial fabrication must be in exact accordance with the approval documents. Changes in the individual production are only allowed with express consent of the Kraftfahrt-Bundesamt.

Changes in the name of the company, the address and the manufacturing plant as well as one of the parties given the authority to delivery or authorised representative named when the approval was granted is to be immediately disclosed to the Kraftfahrt-Bundesamt.

Breach of this regulation can lead to recall of the approval and moreover can be legally prosecuted.

The approval expires if it is returned or withdrawn or if the type approved no longer complies with the legal requirements. The revocation can be made if the demanded requirements for issuance and the continuance of the approval no longer exist, if the holder of the approval violates the duties involved in the approval, also to the extent that they result from the assigned conditions to this approval, or if it is determined that the approved type does not comply with the requirements of traffic safety or environmental protection.

The Kraftfahrt-Bundesamt can at any time check the proper exercise of the conferred authority taken from this approval, in particular the approving standards. For this purpose, samples can be taken or have taken according to the rules of the underlying regulations.

The conferred authority contained with issuance of this approval is not transferable. Trade mark rights of third parties are not affected with this approval.

### **Instruction on right to appeal**

This approval can be appealed within one month after notification. The appeal is to be filed in writing or as a transcript at the **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestraße 16, DE-24944 Flensburg.**